



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 88

Tuesday, October 18, 2005

Le mardi 18 octobre 2005

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Angus
Austin
Bacon
Baker
Banks
Bryden
Buchanan
Callbeck
Campbell
Champagne
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cools
Cordy
Dawson
Day
Eggleton
Fairbairn
Ferretti Barth
Fitzpatrick
Forrestall
Fox
Furey
Gill
Goldstein
Grafstein

Harb
Hays
Hubley
Johnson
Joyal
Kenny
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Losier-Cool
Lovelace Nicholas
Massicotte
McCoy
Meighen

Mercer
Milne
Mitchell
Moore
Munson
Murray
Pearson
Pépin
Peterson
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)
Prud'homme
Ringuette

Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Smith
Spivak
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Zimmer

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

*Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Baker
Banks
Bryden
Buchanan
Callbeck
Campbell
*Carstairs
Champagne
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
*Cook
Cools
*Corbin
Cordy
Dawson
Day
*Di Nino
*Downe
Eggleton
Fairbairn
Ferretti Barth
Fitzpatrick
Forrestall
Fox
*Fraser
Furey
Gill
Goldstein

Grafstein
Harb
Hays
Hubley
*Jaffer
Johnson
Joyal
Kenny
*Keon
*Kinsella
*Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Losier-Cool
Lovelace Nicholas
Massicotte

McCoy
Meighen
Mercer
Milne
Mitchell
Moore
Munson
Murray
*Nolin
*Oliver
Pearson
Pépin
Peterson
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)
Prud'homme

Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Smith
Spivak
*Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Zimmer

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Pursuant to rule 43(7), the Honourable Senator LeBreton gave notice that she would raise a question of privilege with respect to two meetings held in Room 705 of the Victoria Building, one beginning on the morning of October 17 and the other beginning the morning of October 18 of this year involving some members of the Standing Senate Committee on National Security and Defence and witnesses invited by the Committee to testify.

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Copy of the Commission constituting the Right Honourable Beverley Marian McLachlin, P.C., Chief Justice of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005. —Sessional Paper No. 1/38-793S.

The said Commission is as follows:

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO THE RIGHT HONOURABLE BEVERLEY MARIAN McLACHLIN, Chief Justice of the Supreme Court of Canada.

GREETING:

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Beverley Marian McLachlin, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Conformément à l'article 43(7) du Règlement, l'honorable sénateur LeBreton donne avis qu'elle soulèvera une question de privilège concernant deux réunions tenues dans la salle 705 de l'édifice Victoria, l'une ayant débuté le matin du 17 octobre et l'autre ayant débuté le matin du 18 octobre de cette année, auxquelles participaient certains membres du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense ainsi que des témoins que le Comité avait invités à comparaître.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copie de la commission constituant la très honorable Beverley Marian McLachlin, C.P., juge en chef de la Cour suprême du Canada, suppléante de la gouverneure générale, et la chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005. —Document parlementaire n° 1/38-793S.

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À LA TRÈS HONORABLE BEVERLEY MARIAN McLACHLIN, juge en chef de la Cour suprême du Canada,

SALUT :

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Beverley Marian McLachlin, ma suppléante au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

IL EST ENTENDU que la nomination de ma suppléante ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Beverley Marian McLachlin, shall, during your continuance as my Deputy, obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,
SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Beverley Marian McLachlin, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

PAR ORDRE,
SUZANNE HURTUBISE
Sous-registraire général du Canada

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Copy of the Commission constituting the Honourable John Charles Major, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-794S.

The said Commission is as follows:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copie de la commission constituant l'honorable John Charles Major, juge puiné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n° 1/38-794S.

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO THE HONOURABLE JOHN CHARLES MAJOR, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

GREETING:

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, John Charles Major, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, John Charles Major, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À L'HONORABLE JOHN CHARLES MAJOR, juge puiné de la Cour suprême du Canada,

SALUT :

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, John Charles Major, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, John Charles Major, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada *Sous-registraire général du Canada*

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable J.E. Michel Bastarache, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-795S.

Copie de la commission constituant l'honorable J.E. Michel Bastarache, juge puîné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n^o 1/38-795S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE J.E. MICHEL BASTARACHE,
a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE J.E. MICHEL BASTARACHE,
juge puîné de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, J.E. Michel Bastarache, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, J.E. Michel Bastarache, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, J.E. Michel Bastarache, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, J.E. Michel Bastarache, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

Sous-registraire général du Canada

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable William Ian Corneil Binnie, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-796S.

Copie de la commission constituant l'honorable William Ian Corneil Binnie, juge puiné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n° 1/38-796S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE WILLIAM IAN CORNEIL BINNIE, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE WILLIAM IAN CORNEIL BINNIE, juge puiné de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, William Ian Corneil Binnie, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, William Ian Corneil Binnie, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, William Ian Corneil Binnie, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, William Ian Corneil Binnie, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada *Sous-registraire général du Canada*

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable Louis LeBel, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-797S.

Copie de la commission constituant l'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n^o 1/38-797S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE LOUIS LeBEL, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE LOUIS LeBEL, juge puîné de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Louis LeBel, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Louis LeBel, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Louis LeBel, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Louis LeBel, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

Sous-registraire général du Canada

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable Marie Deschamps, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-798S.

Copie de la commission constituant l'honorable Marie Deschamps, juge puînée de la Cour suprême du Canada, suppléante de la gouverneure générale, et la chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n° 1/38-798S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE MARIE DESCHAMPS, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE MARIE DESCHAMPS, juge puînée de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Marie Deschamps, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Marie Deschamps, ma suppléante au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de ma suppléante ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Marie Deschamps, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Marie Deschamps, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada *Sous-registraire général du Canada*

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable Morris Jacob Fish, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-799S.

Copie de la commission constituant l'honorable Morris Jacob Fish, juge puîné de la Cour suprême du Canada, suppléant de la gouverneure générale, et le chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n^o 1/38-799S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE MORRIS JACOB FISH, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE MORRIS JACOB FISH, juge puîné de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Morris Jacob Fish, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Morris Jacob Fish, mon suppléant au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de mon suppléant ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Morris Jacob Fish, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Morris Jacob Fish, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

Sous-registraire général du Canada

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable Rosalie Silberman Abella, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-800S.

Copie de la commission constituant l'honorable Rosalie Silberman Abella, juge puinée de la Cour suprême du Canada, suppléante de la gouverneure générale, et la chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n° 1/38-800S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE ROSALIE SILBERMAN ABELLA, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE ROSALIE SILBERMAN ABELLA, juge puinée de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Rosalie Silberman Abella, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Rosalie Silberman Abella, ma suppléante au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de ma suppléante ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Rosalie Silberman Abella, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Rosalie Silberman Abella, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada *Sous-registraire général du Canada*

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copy of the Commission constituting the Honourable Louise Charron, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 27, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-801S.

Copie de la commission constituant l'honorable Louise Charron, juge puînée de la Cour suprême du Canada, suppléante de la gouverneure générale, et la chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 27 septembre 2005.—Document parlementaire n^o 1/38-801S.

The said Commission is as follows:

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

MICHAËLLE JEAN
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

TO THE HONOURABLE LOUISE CHARRON, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

À L'HONORABLE LOUISE CHARRON, juge puînée de la Cour suprême du Canada,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the tenth day of September in the year of Our Lord two thousand and five, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Louise Charron, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Louise Charron, ma suppléante au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Michaëlle Jean, in person.

IL EST ENTENDU que la nomination de ma suppléante ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Michaëlle Jean, de telles attributions.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Louise Charron, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Louise Charron, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

Sous-registraire général du Canada

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Government Response, dated October 6, 2005, to the seventeenth report (interim) of the Standing Senate Committee on Human Rights (*study on an invitation to the Minister of Indian and Northern Affairs*), tabled in the Senate on May 10, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-802S.
(Pursuant to Rule 131(4), the report and the response were deemed referred to the Standing Senate Committee on Human Rights)

Réponse du gouvernement, en date du 6 octobre 2005, au dix-septième rapport (intérimaire) du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*étude sur une invitation au ministre des Affaires indiennes et du Nord*), déposé au Sénat le 10 mai 2005.—Document parlementaire n° 1/38-802S.
(Conformément à l'article 131(4) du Règlement, le rapport et la réponse sont réputés renvoyés au Comité sénatorial permanent des droits de la personne)

Document entitled: *The National Child Benefit Progress Report: 2003*.—Sessional Paper No. 1/38-803.

Document intitulé *La prestation nationale pour enfants — Rapport d'étape : 2003*.—Document parlementaire n° 1/38-803.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

The Honourable Senator Smith, P.C., Chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, tabled its sixth report (*reprint of the Rules of the Senate dated October 2005*).—Sessional Paper No. 1/38-804S.

L'honorable sénateur Smith, C.P., président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, dépose le sixième rapport de ce Comité (*réimpression du Règlement du Sénat en date d'octobre 2005*).—Document parlementaire n° 1/38-804S.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-11, An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings, to which it desires the concurrence of the Senate.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-11, Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public.

The bill was read the first time.

Le projet de loi est lu la première fois.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-25, An Act governing the operation of remote sensing space systems, to which it desires the concurrence of the Senate.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-25, Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

The bill was read the first time.

Le projet de loi est lu la première fois.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-49, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons), to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Milne tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the meeting of the Committee on Economic Affairs and Development at the OECD and at the Third Part of the 2005 Ordinary Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, held in Paris, France, on June 17, 2005, and in Strasbourg, France, from June 20 to 24, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-805.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Munson presented petitions:

Of Residents of the Province of Ontario concerning the treatment of Autism.

ANSWERS TO WRITTEN QUESTIONS

Pursuant to rule 25(2), the Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Reply to Question No. 13, dated June 1, 2005, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Downe, respecting the National Seniors Secretariat announced in the 2005 Federal Budget.—Sessional Paper No. 1/38-806S.

Reply to Question No. 21, dated July 6, 2005, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Spivak, respecting the National Capital Commission and the Gatineau Park.—Sessional Paper No. 1/38-807S.

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A message was brought from the House of Commons to return Bill S-31, An Act to authorize the construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30,

And to acquaint the Senate that the Commons has passed this bill, without amendment.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-49, Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes), pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Milne dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la réunion de la Commission des questions économiques et du développement à l'OCDE et à la troisième partie de la Session ordinaire de 2005 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, tenues à Paris (France) le 17 juin 2005 et à Strasbourg (France) du 20 au 24 juin 2005.—Document parlementaire n° 1/38-805.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Munson présente des pétitions :

De Résidants de la province d'Ontario au sujet du traitement de l'autisme.

RÉPONSES AUX QUESTIONS ÉCRITES

Conformément à l'article 25(2) du Règlement, l'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Réponse à la question n° 13, en date du 1^{er} juin 2005, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des Avis* au nom de l'honorable sénateur Downe, concernant le Secrétariat national pour les aînés annoncé dans le budget fédéral de 2005.—Document parlementaire n° 1/38-806S.

Réponse à la question n° 21, en date du 6 juillet 2005, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des Avis* au nom de l'honorable sénateur Spivak, concernant la Commission de la capitale nationale et le parc de la Gatineau.—Document parlementaire n° 1/38-807S.

MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi S-31, Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30,

Et informe le Sénat que les Communes ont adopté ce projet de loi, sans amendement.

A message was brought from the House of Commons in the following words:

Friday, October 7, 2005

IT WAS ORDERED,—That the list of members and associate members for Standing Joint Committees of the House be as follows:

Library of Parliament

Members: André, Byrne, Eyking, Gallant, Goldring, Kadis, Malhi, Poirier-Rivard, Siksay, Stinson, Temelkovski, Vellacott—(12).

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Augustine, Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Brunelle, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Goodyear, Gouk, Grewal (Newton—North Delta), Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Hanger, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Kamp, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacAulay, MacKay (Central Nova), MacKenzie, Mark, Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Penson, Plamondon, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Strahl, Thompson (New Brunswick—Southwest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Tweed, Van Loan, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

Scrutiny of Regulations

Members: Anders, Goodyear, Guay, Kamp, Lee, Lemay, Macklin, Myers, St. Amand, Tweed, Wappel, Wasylycia-Leis—(12).

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Gallant, Goldring, Gouk, Grewal (Newton—North Delta), Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Hanger, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Laframboise, Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacKay (Central Nova), MacKenzie, Marceau, Mark, Ménard (Marc-Aurèle-Fortin), Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Stinson, Strahl, Thompson (New Brunswick—Southwest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Van Loan, Vellacott, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

That a message be sent to the Senate to acquaint their Honours of the names of the Members to serve on behalf of this House on the Standing Joint Committees.

ATTEST:

La Greffière de la Chambre des communes,

AUDREY O'BRIEN

The Clerk of the House of Commons

La Chambre des communes transmet un message dont voici le texte :

Le vendredi 7 octobre 2005

IL EST ORDONNÉ,—Que la liste des membres et membres associés des comités mixtes permanents de la Chambre figure comme suit :

Bibliothèque du Parlement

Membres : André, Byrne, Eyking, Gallant, Goldring, Kadis, Malhi, Poirier-Rivard, Siksay, Stinson, Temelkovski, Vellacott—(12).

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Augustine, Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Brunelle, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Goodyear, Gouk, Grewal (Newton—Delta-Nord), Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Hanger, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Kamp, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacAulay, MacKay (Nova-Centre), MacKenzie, Mark, Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Penson, Plamondon, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Strahl, Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Tweed, Van Loan, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

Examen de la réglementation

Membres : Anders, Goodyear, Guay, Kamp, Lee, Lemay, Macklin, Myers, St. Amand, Tweed, Wappel, Wasylycia-Leis—(12).

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Gallant, Goldring, Gouk, Grewal (Newton—Delta-Nord), Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Hanger, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Laframboise, Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacKay (Nova-Centre), MacKenzie, Marceau, Mark, Ménard (Marc-Aurèle-Fortin), Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Stinson, Strahl, Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Van Loan, Vellacott, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

Qu'un message soit transmis au Sénat afin d'informer Leurs Honneurs des noms des députés qui représenteront la Chambre aux comités mixtes permanents.

ATTESTÉ:

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Cochrane, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, for the third reading of Bill S-12, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

After debate,

The Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Dawson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-43, An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings).

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Segal moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill S-44, An Act to amend the Public Service Employment Act.

The Honourable Senator Ringuette moved, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator LeBreton moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Ringuette tabled the following:

Competition Poster No. 05-F-13 for an indeterminate position at the Library of Parliament.—Sessional Paper No. 1/38-808S.

Order No. 5 (Bill S-22) was called and pursuant to rule 27(3) was dropped from the Order Paper.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Cochrane, appuyée par l'honorable sénateur Andreychuk, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-12, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Après débat,

L'honorable sénateur Lapointe propose, appuyé par l'honorable sénateur Dawson, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-43, Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides).

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Segal propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi S-44, Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

L'honorable sénateur Ringuette propose, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur LeBreton propose, appuyée par l'honorable sénateur Tkachuk, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Ringuette dépose sur le Bureau ce qui suit :

Avis de concours n° 05-F-13 pour un poste indéterminé à la Bibliothèque du Parlement.—Document parlementaire n° 1/38-808S.

L'article n° 5 (projet de loi S-22) est appelé et conformément à l'article 27(3) du Règlement est rayé du Feuilleton.

Orders No. 6 to 15 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 5 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 23, 4, 27 (inquiries), 119, 131, 127 (motions), 24 (inquiry), 120 (motion), 18 (inquiry), 113 (motion), 6, 2, 25, 17, 26, 11 and 15 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Smith, P.C.:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate*, a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., for the Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 21, 22 (inquiries), 78 (motion), 14, 20 (inquiries) and 69 (motion) were called and postponed until the next sitting.

QUESTION OF PRIVILEGE

Pursuant to rule 43(8), the Senate proceeded to the consideration of the question of privilege of the Honourable Senator LeBreton with respect to two meetings held in Room 705 of the Victoria Building, one beginning on the morning of October 17 and the other beginning the morning of October 18 of this year involving some members of the Standing Committee on National Security and Defence and witnesses invited by the Committee to testify.

After debate,

The Acting Speaker reserved his decision.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Tkachuk tabled the following:

Document entitled: *Senate Committee on National Security and Defence Consultations, Ottawa, Oct. 17th-18th, Agenda* (English text).—Sessional Paper No. 1/38-809S.

Les articles n^{os} 6 à 15 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 23, 4, 27 (interpellations), 119, 131, 127 (motions), 24 (interpellation), 120 (motion), 18 (interpellation), 113 (motion), 6, 2, 25, 17, 26, 11 et 15 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Smith, C.P.,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie et fasse les recommandations pertinentes sur l'utilité de modifier la pratique du Sénat pour que les projets de loi déposés au cours de la session parlementaire précédente soient réintroduits à la même étape procédurale lors de la session parlementaire suivante afin d'intégrer, au *Règlement du Sénat*, une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre procédure parlementaire.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., au nom de l'honorable sénateur Lapointe, propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 21, 22 (interpellations), 78 (motion), 14, 20 (interpellations) et 69 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

QUESTION DE PRIVILÈGE

Conformément à l'article 43(8) du Règlement, le Sénat aborde la question de privilège de l'honorable sénateur LeBreton concernant deux réunions tenues dans la salle 705 de l'édifice Victoria, l'une ayant débuté le matin du 17 octobre et l'autre ayant débuté le matin du 18 octobre de cette année, auxquelles participaient certains membres du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense ainsi que des témoins que le Comité avait invités à comparaître.

Après débat,

Le Président suppléant réserve sa décision.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Tkachuk dépose sur le Bureau ce qui suit :

Document intitulé *Senate Committee on National Security and Defence Consultations, Ottawa, Oct. 17th-18th, Agenda* (texte anglais).—Document parlementaire n^o 1/38-809S.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-764.

Report of the President of the Treasury Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-765.

Report on the applications for ministerial review (miscarriages of justice) for the year 2005, pursuant to the *Criminal Code*, S.C. 2002, c. 13, s. 71.—Sessional Paper No. 1/38-766.

Report on the activities of the Courts Administration Service for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Courts Administration Service Act*, S.C. 2002, c. 8, sbs. 12(2).—Sessional Paper No. 1/38-767.

Reports of the International Centre for Human Rights and Democratic Development for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-768.

Report of the Canada Lands Company Limited for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-769.

Report of the Queens Quay West Land Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-770.

Summaries of the Corporate Plan for 2005-2006 and of the Operating and Capital Budgets for 2005-2006 of the Old Port of Montréal Corporation Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-771.

Report of the Financial Consumer Agency of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, S.C. 2001, c. 9, s. 34.—Sessional Paper No. 1/38-772.

Order in Council P.C. 2005-1356 dated July 29, 2005, concerning the Order authorizing negotiations for the settlement of the dispute causing the extraordinary disruption of the National Transportation system in relation to container movements into and out of certain ports in British Columbia (SOR/2005-232 of July 29, 2005), pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 47(4).—Sessional Paper No. 1/38-773.

Order in Council P.C. 2005-1365 dated August 4, 2005, concerning the Order amending the Order authorizing negotiations for the settlement of the dispute causing the extraordinary disruption of the National Transportation system

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-764.

Rapport du président du Conseil du Trésor pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-765.

Rapport sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires) pour l'année 2005, conformément au *Code criminel*, L.C. 2002, ch. 13, art. 71.—Document parlementaire n° 1/38-766.

Rapport sur les activités du Service administratif des tribunaux judiciaires pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, L.C. 2002, ch. 8, par. 12(2).—Document parlementaire n° 1/38-767.

Rapports du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-768.

Rapport de la Société immobilière du Canada Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-769.

Rapport de la Queens Quay West Land Corporation pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-770.

Sommaires du plan d'entreprise de 2005-2006 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2005-2006 de la Société du Vieux-Port de Montréal Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-771.

Rapport de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, L.C. 2001, ch. 9, par. 34.—Document parlementaire n° 1/38-772.

Copie du décret C.P. 2005-1356 en date du 29 juillet 2005, concernant le décret autorisant des négociations pour la résolution du conflit causant la perturbation extraordinaire du réseau national des transports en ce qui concerne les mouvements des conteneurs arrivant à certains ports de la Colombie-Britannique ou les quittant (DORS/2005-232 du 29 juillet 2005), conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 47(4).—Document parlementaire n° 1/38-773.

Copie du décret C.P. 2005-1365 en date du 4 août 2005, concernant le décret modifiant le décret autorisant des négociations pour la résolution du conflit causant la perturbation extraordinaire du réseau national des transports en

in relation to container movements into and out of certain ports in British Columbia (SOR/2005-234 or August 4, 2005), pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 47(4).—Sessional Paper No. 1/38-774.

Reports of the Department of Agriculture and Agri-Food for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-775.

Report of the operations under the *Fisheries Development Act* for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. F-21, s. 10.—Sessional Paper No. 1/38-776.

Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-777.

Reports of the Blue Water Bridge Authority for the period September 1, 2004 to August 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-778.

Report of the National Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *National Research Council Act*, R.S.C. 1985, c. N-15, s. 17.—Sessional Paper No. 1/38-779.

Report of the Lobbyists' Code of Conduct for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Lobbyists Registration Act*, S.C. 1995, c. 12, s. 10.6.—Sessional Paper No. 1/38-780.

Report on the administration of the *Lobbyists Registration Act* for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. 44 (4th Supp.), sbs. 11(2).—Sessional Paper No. 1/38-781.

Report of the Public Service Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Public Service Employment Act*, R.S.C. 1985, c. P-33, sbs. 47(2).—Sessional Paper No. 1/38-782.

Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Institutions and Deposit Insurance System Amendment Act*, R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 25.—Sessional Paper No. 1/38-783.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Global Safeguard Inquiry Into the Importation of Bicycles and Finished Painted Bicycle Frames", pursuant to the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/38-784.

Reports of the Department of Social Development Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-785.

ce qui concerne les mouvements des conteneurs arrivant à certains ports de la Colombie-Britannique ou les quittant (DORS/2005-234 du 29 juillet 2005), conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 47(4).—Document parlementaire n° 1/38-774.

Rapports du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-775.

Rapport des travaux effectués en vertu de la *Loi sur le développement de la pêche* pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. F-21, art. 10.—Document parlementaire n° 1/38-776.

Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-777.

Rapports de l'Administration du pont Blue Water pour la période allant du 1^{er} septembre 2004 au 31 août 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-778.

Rapport du Conseil national de recherches du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Conseil national de recherches*, L.R.C. 1985, ch. N-15, art. 17.—Document parlementaire n° 1/38-779.

Rapport sur le Code de déontologie des lobbyistes pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, L.C. 1995, ch. 12, art. 10.6.—Document parlementaire n° 1/38-780.

Rapport sur l'administration de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. 44 (4^e suppl.), par. 11(2).—Document parlementaire n° 1/38-781.

Rapport de la Commission de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.R.C. 1985, ch. P-33, par. 47(2).—Document parlementaire n° 1/38-782.

Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les institutions financières et modifiant le système d'assurance-dépôts*, L.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.), art. 25.—Document parlementaire n° 1/38-783.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Enquête de sauvegarde globale concernant l'importation de bicyclettes et de cadres de bicyclettes peints et finis », conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/38-784.

Rapports du ministère du Développement social Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-785.

Report of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*, S.C. 2002, c. 7, s. 121(A).—Sessional Paper No. 1/38-786.

Report of the Canadian Centre on Substance Abuse, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*, S.C. 1988, c. 58, sbs. 31(2).—Sessional Paper No. 1/38-787.

Reports of the Department of Health for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-788.

Reports of the Department of Veterans Affairs for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-789.

Summaries of the Corporate Plan for 2005-2006 to 2009-2010 and of the Operating and Capital Budgets and Borrowing Plan for 2005-2006 of the Canadian Commercial Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-790.

Report of the International Development Research Centre, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *International Development Research Centre Act*, R.S.C. 1985, c. I-19, sbs. 22(2).—Sessional Paper No. 1/38-791.

Reports of the International Development Research Centre for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-792.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:57 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Rapport du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, L.C. 2002, ch. 7, art. 121(A).—Document parlementaire n° 1/38-786.

Rapport du Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*, L.C. 1988, ch. 58, par. 31(2).—Document parlementaire n° 1/38-787.

Rapports du ministère de Santé pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-788.

Rapports du ministère des Affaires des anciens combattants pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-789.

Sommaires du plan d'entreprise de 2005-2006 à 2009-2010 et des budgets de fonctionnement et d'investissement et programme d'emprunt de 2005-2006 de la Corporation commerciale canadienne, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-790.

Rapport du Centre de recherches pour le développement international, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*, L.R.C. 1985, ch. I-19, par. 22(2).—Document parlementaire n° 1/38-791.

Rapports du Centre de recherche pour le développement international pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-792.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 57 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

<i>Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)</i>	<i>Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement</i>
Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce	Comité sénatorial permanent des banques et du commerce
The name of the Honourable Senator Massicotte substituted for that of the Honourable Senator Goldstein (<i>September 29</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Massicotte substitué à celui de l'honorable sénateur Goldstein (<i>29 septembre</i>).
The name of the Honourable Senator Tkachuk substituted for that of the Honourable Senator Oliver (<i>October 4</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Tkachuk substitué à celui de l'honorable sénateur Oliver (<i>4 octobre</i>).
The name of the Honourable Senator Oliver added to the membership (<i>October 6</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Oliver ajouté à la liste des membres (<i>6 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs	Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles
The name of the Honourable Senator Mercer substituted for that of the Honourable Senator Zimmer (<i>September 29</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Mercer substitué à celui de l'honorable sénateur Zimmer (<i>29 septembre</i>).
The name of the Honourable Senator Mercer removed from the membership (<i>October 3</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Mercer enlevé de la liste des membres (<i>3 octobre</i>).
The name of the Honourable Senator Bryden added to the membership (<i>October 11</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Bryden ajouté à la liste des membres (<i>11 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology	Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie
The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Robichaud (<i>September 29</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Cook substitué à celui de l'honorable sénateur Robichaud (<i>29 septembre</i>).
The name of the Honourable Senator LeBreton substituted for that of the Honourable Senator Segal (<i>October 4</i>).	Le nom de l'honorable sénateur LeBreton substitué à celui de l'honorable sénateur Segal (<i>4 octobre</i>).
The name of the Honourable Senator Champagne substituted for that of the Honourable Senator Johnson (<i>October 6</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Champagne substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson (<i>6 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Transport and Communications	Comité sénatorial permanent des transports et des communications
The name of the Honourable Senator Mercer added to the membership (<i>October 3</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Mercer ajouté à la liste des membres (<i>3 octobre</i>).
The name of the Honourable Senator Champagne substituted for that of the Honourable Senator Carney (<i>October 6</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Champagne substitué à celui de l'honorable sénateur Carney (<i>6 octobre</i>).
The name of the Honourable Senator Carney substituted for that of the Honourable Senator Champagne (<i>October 11</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Carney substitué à celui de l'honorable sénateur Champagne (<i>11 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry	Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts
The name of the Honourable Senator Kinsella added to the membership (<i>October 6</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Kinsella ajouté à la liste des membres (<i>6 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Foreign Affairs	Comité sénatorial permanent des affaires étrangères
The name of the Honourable Senator Segal substituted for that of the Honourable Senator Carney (<i>October 6</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Segal substitué à celui de l'honorable sénateur Carney (<i>6 octobre</i>).
The names of the Honourable Senators Carney and Segal substituted for those of the Honourable Senators Segal and Eyton (<i>October 11</i>).	Les noms des honorables sénateurs Carney et Segal substitués à ceux des honorables sénateurs Segal et Eyton (<i>11 octobre</i>).
Standing Senate Committee on National Finance	Comité sénatorial permanent des finances nationales
The name of the Honourable Senator Segal substituted for that of the Honourable Senator Comeau (<i>October 6</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Segal substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (<i>6 octobre</i>).

Standing Senate Committee on Official Languages

The name of the Honourable Senator Champagne substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*October 6*).

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The name of the Honourable Senator Kinsella added to the membership (*October 6*).

Special Senate Committee on the Anti-terrorism Act

The names of the Honourable Senators Munson, Jaffer, Hubley and Mitchell substituted for those of the Honourable Senators Smith, Christensen, Smith and Jaffer (*October 17*).

The names of the Honourable Senators Smith, Fraser and Jaffer substituted for those of the Honourable Senators Hubley, Rompkey and Mitchell (*October 18*).

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The name of the Honourable Senator Campbell substituted for that of the Honourable Senator Fitzpatrick (*October 17*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The names of the Honourable Senators Rompkey and Chaput substituted for those of the Honourable Senators Chaput and Rompkey (*October 18*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

Le nom de l'honorable sénateur Champagne substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*6 octobre*).

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella ajouté à la liste des membres (*6 octobre*).

Comité sénatorial spécial sur la Loi antiterroriste

Les noms des honorables sénateurs Munson, Jaffer, Hubley et Mitchell substitués à ceux des honorables sénateurs Smith, Christensen, Smith et Jaffer (*17 octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Smith, Fraser et Jaffer substitués à ceux des honorables sénateurs Hubley, Rompkey et Mitchell (*18 octobre*).

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Le nom de l'honorable sénateur Campbell substitué à celui de l'honorable sénateur Fitzpatrick (*17 octobre*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Les noms des honorables sénateurs Rompkey et Chaput substitués à ceux des honorables sénateurs Chaput et Rompkey (*18 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5